

займствований, характеризуют низкие формы речевого общения (брань, шутку, жанровый колорит устного повествования); галлицизмы квалифицируются как принадлежность светской беседы, несколько манерного салонного разговора и т. п.<sup>9</sup> Таким образом, есть основания полагать, что словарь займствований из русского языка поможет объективным путем прояснить «лицо» языка в восприятии других народов, материализовать само понятие «дух языка».

Одновременно, сведя и систематизировав в обратном словаре займствований все слова и прочие элементы структуры, перешедшие в разное время из русского в другие языки, мы получим ответ на вопрос «что дал русский — языкам мира?». Важность постановки этой проблемы и ее решения, давно подчеркиваемая учеными, особенно возросла в наши дни<sup>10</sup>. Для предварительной оценки суммарного объема и качества займствований из русского (как, впрочем, и из любого языка масштаба мирового) можно провести аналогию между займствованиями и цитатами из произведений великого писателя, выдающегося деятеля национальной и мировой культуры, ученого. В своей совокупности такие цитаты, формируя у читателей определенный облик того или иного деятеля, в известной мере отражают и комплекс идей, которыми он обогатил человечество. Так обстоит дело и с займствованиями из одного языка, которые, по всей вероятности, образуют целостную систему, характеризующуюся особыми тематическими, функциональными, экспрессивно-оценочными и структурными свойствами. Причем при определении объема и границ такой системы для русского необходимо учитывать не только прямые займствования (например, *soviet, bolshevik, commissar, communism, collectivism* и др. — в английском<sup>11</sup>), но и воздействие русского на развитие в языке-реципиенте новых понятий (так, в английском *labour day* — рабочий день, *udarnik* наряду с *shork worker, kolkhoz* — наряду с *collective farm*<sup>12</sup> или в абхазском ахьыџаа — ‘зеленое золото’ (чай), абираж жаьшь — ‘переходящее красное знамя’<sup>13</sup>). Далее, нужно учитывать не только займствования, связанные с проникновением реалий (ср. в английском *kvass (quass), knout, samovar* и др.) или освоением безэквивалентной лексики (в том же английском — *kulak, rouble, tajga, steppe, tundra, troika, moujik* и т. п.), но и семантическую эволюцию (главным образом расширение значения) исконных слов того или иного языка под влиянием многозначности соответствующего русского слова (ср. обогащение семантики французского *travailleur* — от значения ‘человек, который работает или любит работать’ до того политико-экономического и идеологического содержания, которое присуще словам *трудоулицяся, трудящяся* в русском<sup>14</sup>; расширение значения слова *avant-garde* — от специального военного до выражения понятия ‘передовой класс общества’, развившегося у слова *авангард* в русском языке и оказавшего обратное воздействие на исконно

<sup>9</sup> Олдырева Л. П. Именованье речи (на материале американских словарей [компании Мерриам-Уэбстер]. Канд. дис. Москва, МГУ, 1978, с. 34—85.

<sup>10</sup> «До последнего времени языковеды больше интересовались влиянием иностранных языков на русский, чем тем огромным воздействием, которое оказал великий язык русского народа на все языки мира». (Будагов Р. А. Очерки по языкознанию. М., Изд. АН СССР, 1953, с. 88.). См. также Будагов Р. А. Заметки о русском языке в современном мире. — «Вопросы языкознания», 1977, № 1.

<sup>11</sup> Эти слова зафиксированы как толковыми английскими словарями (например, *Hornby A. S. and Farnwell E. C. An English — Reader's Dictionary. Oxford University Press, 1970; Chamber's Twentieth Century Dictionary. London, 1971*), так и идеографическим словарем (Roget P. M. *Thesaurus of English Words and Phrases. Toronto, 1947*). Наблюдения над распределением этих и других русских займствований в тезаурусе Руже по просьбе автора этих строк сделаны И. М. Гетманом.

<sup>12</sup> Секирин В. П. Займствования в английском языке. Киев, «Виша школа», 1964.

<sup>13</sup> Тарба Б. Г. Русский язык в развитии культуры и просвещения абхазов. Сухуми, «Алашара», 1976, с. 67.

<sup>14</sup> Арнольд О. В. Русская лексика в словарном составе французского литературного языка. Автореф. канд. дис. Л., 1954, с. 8-9.